

ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ МОРДОВСКИХ ЯЗЫКОВ

В 2008 г. в г. Саранске произошло событие, которое порадует не только финно-угроведов, но и многих лингвистов в мире: Научно-исследовательский институт гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия выпустил в свет «Электронный словарь мордовских (мокшанского и эрзянского) языков» в виде двух дисков. Диски могут работать в системе Windows 2000 и далее. Они требуют память не менее 128 МБ, что фактически проходит на любом современном компьютере. Рабочей группой руководил В. А. Юрченков, в нее входили С. В. Бальков, В. С. Вельдякин, А. В. Гордеев, А. Н. Келина, С. Н. Лизин, Н. Н. Михеева, А. С. Ситников, Е. Е. Учайкина, А. В. Чернов и О. Ю. Цыплякова. Мое внимание на словарь обратила заведующая отделом теории и истории культуры института Т. М. Гусева, которая любезно выслала мне экземпляр словаря, за что я выражаю ей глубокую благодарность.

На одном диске расположен мокшанско-русский словарь, на другом — эрзянско-русский. Они позволяют автоматически переводить слова с этих мордовских языков. Будем надеяться, что за данными электронными словарями последует и подборка сказок и рассказов на эрзя-мордовском и мокша-мордовском языках — также в электронном виде, что станет ощутимым подспорьем в работе над мордовским текстом. В 1973 году я сам начал вбивать некоторые эрзя-мордовские тексты на перфокарты для подсчета встречаемости фонем в потоке речи. Далее эти тексты были обработаны на ЭВМ М-22. Полученные частоты встречаемости фонем сравнивались с аналогичными частотами в мансийском, коми-эрзянском и других финно-угорских языках (Тамбовцев 1977; 1986; 1994; 2003). Для эрзя-мордовского языка был впервые подсчитан консонантный коэффициент (Тамбовцев 1986).

Оба электронных словаря построены на основе словарей, опубликованных в бумажном варианте. Так, электронный эрзянско-русский словарь почти пол-

ностью повторяет эрзянско-русский словарь, изданный в 1993 году в Москве под редакцией Б. А. Серебrenникова, Р. Н. Бузаковой и М. В. Мосина. Словарь имеет около 27 тыс. слов. Положительной чертой этого словаря, а вслед за ним и электронного варианта является то, что приводятся не только мордовские слова, но и фразы. Часто в качестве иллюстрации даны целые предложения, что позволяет понять непосредственное окружение и сочетаемость какого-либо слова. Несомненную ценность представляют и фразеологические обороты.

Знакомство со словарями и их электронными вариантами позволяет проследить разницу между языками эрзи и мокши, более точно эту разницу можно продемонстрировать, применив методы фонологической, лексической и синтаксической статистики. Так, наши фоностатистические данные показали большое различие в звуковой картине мансийского и венгерского языков при несомненной близости мансийского (в его северном варианте) и хантыйского (в его казымском варианте). В то же время кондинский диалект, который непонятен носителям северного диалекта мансийского языка, все еще считается диалектом, несмотря на его большие отличия на всех лингвистических уровнях, а особенно на уровне фонетики. На наш взгляд, это несомненно отдельный язык.

Статистическая обработка эрзя-мордовского и мокша-мордовского языков на всех лингвистических уровнях вне всякого сомнения подтверждает, что мы имеем дело с разными языками, а не диалектами одного языка. Методы математической лингвистики позволяют не только определить расстояние между двумя языками или диалектами, но и вычислить расстояние между двумя текстами одного и того же писателя.

Мы рекомендуем нашим мордовским коллегам продолжить работу и выпустить электронные диски с текстами сказок и рассказов на эрзя-мордовском и мокша-мордовском языках.

ЛИТЕРАТУРА

- Тамбовцев Ю. А. 1977, Некоторые характеристики распределения фонем мансийского языка. — СФУ XIII, 195—198.
- 1986, Консонантный коэффициент в языках разных семей, Новосибирск.
- 1994, Динамика функционирования фонем в звуковых цепочках языков различного строя, Новосибирск.
- 2003, Типология функционирования фонем в звуковой цепочке индоевропейских, палеоазиатских, урало-алтайских и других языков мира: компактность подгрупп, групп, семей и других языковых таксонов, Новосибирск.
- Ю. А. ТАМБОВЦЕВ (Новосибирск)
- Address:
Jurij Tambovcev
Novosibirsk State Pedagogical University
E-mail: yutamb@mail.ru